

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МУЛЬТИМЕДИЙНОГО РУССКОГО КОРПУСА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Мазынская С. В.

*Белорусский государственный медицинский университет,
Беларусь, Минск*

В статье рассматриваются функциональные возможности Мультимедийного русского корпуса (МУРКО), такие как поиск точных форм, лексико-грамматический и семантические поиски, поиски по жестам и типу речевого действия, опция по созданию пользовательского подкорпуса, которые могут быть использованы в обучении РКИ.

Ключевые слова: *Мультимедийный корпус русского языка (МУРКО), Национальный корпус русского языка (НКРЯ), кликст, поиск*

THE USE OF MULTIMODAL RUSSIAN CORPUS IN TEACHING FOREIGN STUDENTS

Mazyńska S. V.

*Belorussian State Medical University,
Belarus, Minsk*

The article deals with the functional characteristics of the Multimodal Russian Corpus (MURCO), such as search of exact forms, lexico-grammatical and semantic search, search of gestures and speech acts, option to create user's subcorpus that can be used in teaching Russian as a foreign language to foreign students.

Key words: *the Multimodal Russian Corpus (MURCO), the Russian National Corpus (RNC), clixst, search*

Эффективность использования видеоматериалов в обучении иностранному языку не вызывает сомнений. Психологические особенности воздействия наглядности способствуют успешному формированию коммуникативной компетенции, при этом развивается память и внимание, усиливается мотивационная составляющая обучения. Видеоматериалы могут применяться для преподнесения знаний, их последующего закрепления, повторения, систематизации и контроля, т.е. кинофрагменты представляют собой многофункциональный дидактический ресурс.

О важности и ценности, а также приемах работы с видеорядом написана не одна статья [2, 3, 4, 5, 6]. Однако мы бы хотели подробнее остановиться на том, что составляет наибольшую трудность для преподавателя, а именно на поиске качественного видеоматериала с точки зрения дидактики. Как

известно, эффективность применения видеофрагмента определяется прежде всего его соответствием содержанию занятия, изучаемой лексике или социокультурной реалии. В силу большого количества и разнообразия видеоконтента преподавателю бывает трудно подобрать соответствующий теме кинофрагмент и вычленив из него изучаемые грамматические или лексические конструкции. Не удивительно, что ранее для собрания учебной видеотеки требовался не один год. Однако все изменилось с созданием в 2010 г. мультимедийного русского корпуса (МУРКО).

МУРКО представляет собой «подкорпус Национального корпуса русского языка (НКРЯ), который содержит устные русские тексты, выровненные с соответствующими аудио- и видеофрагментами. Тексты взяты из кинофильмов, выступлений известных людей, лекций, проповедей, записей бытовых диалогов» [1]. Объем МУРКО превышает 3 млн. словоупотреблений.

Введя слово в строку поиска, пользователь получает кликст. Кликст – это «основная единица выдачи материала в МУРКО, представленная клипом (кинофрагментом) и текстом *расшифровки имеющейся в этом фрагменте речи*.

В случае если в клипе не содержится речи, а только вокальные и телесные жесты, единицей выдачи в МУРКО является *клип*» [1]. Таким образом, результатом поиска становится не только текст с искомым словом или конструкцией, но и аудио-видеозапись, доступная для просмотра и прослушивания. Найденную аудиозапись можно легко использовать, например, скопировав на свой компьютер и вставив в презентацию, можно прослушать в замедленном режиме, чтобы лучше разобраться в произношении. Как правило, видеофрагмент длится от 1 до 2 минут, что делает его показ на занятии удобным с точки зрения времени.

Благодаря морфологической разметке в МУРКО можно осуществлять поиск точных форм или конкретной словоформы, задав необходимые грамматические параметры. Также можно по лемме (исходной, базовой форме слова) найти ее словоформы. При этом можно осуществлять поиск не только отдельных слов из активной лексики, но и целых словосочетаний, включая разрывные. Результатом такого поиска в МУРКО могут стать фрагменты кинофильмов, содержащие крылатые фразы, используемые носителями языка в повседневном общении. Например, цитаты «*Какая гадость эта ваша заливная рыба!*», «*Короче, Склифосовский.*», «*Птичку...жалко*». Преподаватель может задействовать и семантические параметры поиска в МУРКО. Например, найти видеофрагменты, в которых употреблены предметы мебели или кухонной утвари и др.

В небольшой части МУРКО, в так называемом «глубоко аннотированном» подкорпусе, размечены разные типы речевых действий. Таким образом, можно задавать поиск по тем или иным типам речевых действий и найти примеры выражения в русском языке похвалы, отрицания, запрета, согласия и др.

МУРКО может стать отличным проводником в мир не только вербальной коммуникации, но и невербальной, поскольку позволяет осуществлять поиск жестов по различным параметрам (активному и основному органу, однократности и многократности, значению жеста и др.). Например,

просмотрев кликсты, учащиеся узнают, что русские при прощании могут использовать разнообразные жесты, они кивают головой,жимают руку своему собеседнику, посылают воздушный поцелуй, машут рукой в знак прощания. В то же время один жест может нести в себе сразу несколько скрытых смыслов. Например, поднятые вверх брови могут выражать удивление, радость, недоумение, насмешку, кокетство.

Отдельного внимания заслуживает опция по созданию пользовательского МУРКО, когда пользователь самостоятельно может создать собственный мультимедийный подкорпус, отобрав в него кинофрагменты по определенным параметрам (автору, году создания, жанру, социологическим характеристикам участвующих в кликсте говорящих) и потом вести поиск по своему подкорпусу. Например, можно задать подкорпус, который будет состоять только из фильмов Л. И. Гайдая, или же подкорпус с репликами актера Е. П. Леонова.

МУРКО является уникальным проектом в рамках НКРЯ и по некоторым своим характеристикам (открытости и доступности, лингвистической направленности) не имеет мировых аналогов. Работая с данным корпусом, пользователь может осуществлять поиск не только по произносимому тексту, но и по жестам и типу речевого действия, создавать свой подкорпус. Многообразие ситуаций, запечатленных кинематографом, делает МУРКО несопоставимым источником информации лингвистического и экстралингвистического характера для фонетистов, интонологов, специалистов по жестикуляции, преподавателей РКИ и самих иностранных студентов.

Литература

1. Инструкция по работе с мультимедийный корпусом [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/instruction-murco.html>. – Дата доступа: 10.10.2017.
2. Людчик, Н. Н. Формирование профессионально-коммуникативной компетенции иностранных студентов-медиков с использованием видео / Н. Н. Людчик, А. А. Шарапа // Карповские научные чтения : сб. науч. ст. : в 2 ч. / Белорус. гос. ун-т ; ред. кол. : А.И. Головня [и др.]. – Минск, 2016. – Вып. 10. – Ч. 1. – С. 182-185.
3. Ляховицкий, М.В. Технические средства в обучении иностранным языкам. Пособие для учителей / М. В. Ляховицкий, Н. М. Кошман. – М.: Просвещение, 1981. – 143 с.
4. Платонова, И. Б. Телевидение в процессе обучения иностранным языкам / И. Б. Платонова. – Минск: Высшая школа, 1980. – 88 с.
5. Полат, Е. С. Использование средств обучения иностранному языку в языковой лаборатории / Е. С. Полат. – 2-е изд. – М.: Высшая школа, 1988. – 158 с.
6. Цесарский, Л. Д. Использование технических средств в преподавании иностранных языков / Л. Д. Цесарский. – М.: Просвещение, 1966. – 118с.